

# LES VAGAMONDES

festival des cultures du Sud du 9 au 20 janvier 2019

## CHRONIQUES D'UNE VILLE QU'ON CROIT CONNAÎTRE

Wael Kadour & Mohamad Al Rashi

création à La Filature à l'issue de résidences  
mar. 15 + mer. 16 janv. 20h



## SAISON 18-19

théâtre en arabe  
surtitré en français

1h25 · première

### Mahmoud

Mohamad Al Rashi

### L'interrogateur

Ramzi Choukair

### Roula

Hanane El Dirani

### Khouloud

Amal Omran

### Kinan

Moayad Roumieh

### La jeune femme

Tamara Saade

**texte** Wael Kadour, **mise en**

**scène** Wael Kadour, Mohamad

Al Rashi, **création sonore**

Vincent Commaret, **création**

**lumières** Franck Besson,

**scénographie** Jean-Christophe

Lanquetin, **traduction** Nabil

Boutros, **administration,**

**production** Estelle Renavant,

**photo** © Darek Szuster.

**production** Perseïden.

**coproduction** La Filature,

Scène nationale – Mulhouse ;

Kunstfest Weimar ; Napoli

Festival ; Le POC – Alfortville ;

Tandem – Scène nationale Arras

Douai ; Théâtre Jean-Vilar de

Vitry-sur-Seine. **avec le soutien**

de l'Afac (the Arab Fund for Art

and Culture) ; Citizen Artists,

Beyrouth ; Heinrich-Böll-

Stiftung, Middle East Office ;

Maison Antoine Vitez ; Onda –

Office national de diffusion

artistique ; Sundance Institut ;

Spedidam ; Fonds Transfabrik,

Fonds franco-allemand pour le

spectacle vivant ; . **accueil en**

**résidence** Atelier des Artistes

en exil, Paris ; **La Filature, Scène**

**nationale – Mulhouse** ; Le POC –

Alfortville ; Le Tandem – Scène

nationale Arras Douai ; Théâtre

Jean-Vilar de Vitry-sur-

Seine ; Sundance Playwrights

Residency – Berlin.



onda



www.lafilature.org

## Note de Wael Kadour

En 2011, je vivais encore à Damas. Un jour, j'apprends le suicide d'une fille que je connaissais, disons qu'elle s'appelait Nour. Une seule question me poursuit depuis : pourquoi une fille dans la fleur de l'âge se donne la mort à un moment aussi important de l'histoire de la Syrie ? Quelle est la tragédie personnelle qui l'a poussée à nous quitter à un moment où tout le monde attendait de savoir comment les choses allaient évoluer ? Et est-ce que cette tragédie ne concerne qu'elle seule ? Le suicide de Nour continue à me travailler.

En 2011, la société syrienne fut brutalement divisée par la révolution, le changement et la violence. À la fin de la même année, je quitte la Syrie pour la Jordanie afin d'échapper au service militaire. En partant, je laisse derrière moi de nombreux amis, dont l'acteur et metteur en scène Mohamad Al Rashi, qui sera arrêté la même année. Aujourd'hui, Mohamad est mon partenaire de travail sur la mise en scène de ce texte.

J'ai vécu 4 ans en Jordanie avec un passeport périmé, ce qui ne m'a pas empêché de participer à plusieurs projets de théâtre. J'ai même écrit *Les petites chambres*, texte qui a ensuite été traduit et publié en France, sans savoir que 3 ans plus tard je vivrai dans ce pays en tant que réfugié. De la Jordanie, j'observais comment la révolution syrienne basculait dans la guerre. J'observais ces changements, ainsi que le bouleversement des destins des individus qui tout d'un coup durent faire face à de grandes questions sur la vie, la mort, la foi, l'athéisme, la justice, la vengeance, l'identité sexuelle...

Je me retrouve à rassembler des morceaux de l'histoire de Nour. Ainsi, je reviens à ma question de départ : Pourquoi Nour s'est-elle suicidé à un tournant aussi décisif de l'histoire du pays ? Je décide alors d'écrire un texte sur ce sujet, sans savoir ni comment, ni quand ! Je commence

à vouloir comprendre l'espace commun entre la violence de l'État et celle de la société. Cette violence latente qui se déchaîne à la première occasion. Tout le monde considère que le passage d'une révolution pacifique à une révolution militarisée est la conséquence immédiate des représailles ultra-violentes du régime face au soulèvement populaire. Même si je suis largement d'accord avec cette idée, je considère tout de même qu'elle occulte une part importante de la nature de la société dont je fais partie. La prédisposition à la violence est présente en chacun de nous. Quand on vit pour plus de 40 ans sous la dictature, il faut s'attendre à ce que les premières réactions collectives soient des réactions violentes. Mais comment en sommes-nous arrivés là ? Pour mieux comprendre, je me suis retrouvé à remonter le temps.

Durant ces dernières années, j'ai lu et vu la plupart de la création artistique qui a accompagné la révolution, puis la guerre. Je me pose des questions. Comment parler de la réalité sans prétendre être en possession de la vérité ? Comment utiliser l'art pour documenter sans perdre la force de l'imagination ?

**Wael Kadour** auteur et metteur en scène

Né en Syrie en 1981, Wael Kadour est dramaturge, metteur en scène et journaliste vivant à Paris depuis 2 ans. Diplômé de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Damas en 2006, il est accueilli l'année suivante en résidence d'écriture au Royal Court Theatre de Londres dans le cadre de la 19<sup>e</sup> édition du programme de Résidences Internationales de Dramaturgie. À partir de 2008, il est collaborateur artistique et littéraire pour de nombreux projets en Syrie, en Jordanie et au Liban. Il met en place et anime plusieurs workshops d'écriture et enseigne le théâtre à Amman en 2012-2013. Fin 2011, Wael Kadour cofonde Ettijahat, structure culturelle indépendante portée par un groupe d'activistes culturels syriens. Il est aujourd'hui rédacteur en chef du site Internet Cultural Policy in the Arab World et directeur de communication d'Ettijahat. Montée par Hassan El Greitly, sa pièce *Les petites chambres* est créée en 2018 au Caire.

**mises en scènes :** *Ohio Impromptu* de Samuel Beckett 2011 / *Far Away* de Caryl Churchill 2012 / *Les petites chambres* de Wael Kadour 2013 / *When Farah Cries* de Mudar Al Haggi 2014. **dramaturgie :** *Le petit prince* par la Cie Arabiska Teatern / *Your love is Fire* de Mudar Al Haggi / *X-Adra* de Ramzi Choukair spectacle créé à La Filature – Vagamondes 2018 / *When Farah Cries* de Mudar Al Haggi. **pièces publiées :** *Virus* 2008 (2<sup>e</sup> prix d'écriture théâtrale Muhammad Taymur) / *Out of control* 2010 / *Les petites chambres* 2013, bilingue arabe-français aux Éditions Elyzad. **autres pièces :** *Dahal* 2013 / *The confessions* 2015.

Afin de limiter le nombre d'impressions, merci de prendre soin de votre programme de salle et de le restituer à la fin du spectacle pour qu'il puisse être redistribué lors de la représentation suivante

## Mohamad Al Rashi metteur en scène et acteur

Né en Syrie en 1970, Mohamad Al Rashi vit à Marseille depuis 2014. Acteur, metteur en scène et musicien, il est diplômé de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de Damas, école dans laquelle il enseigne par la suite. Comme acteur, il entame sa carrière au Théâtre National de Damas. Il tourne également dans une vingtaine de téléfilms, ainsi qu'au cinéma dans *Les émigrants* et *Quatre heures* de Firdouss, réalisés par Mohammad Abdelaziz.

**acteur au théâtre :** *Les nuits de Sharayar* 1996 + *Le voyage de Narcisse* 1997 + *Un tramway nommé désir* 1998 de Riad Ossmat / *Gilgamesh* par Pascal Rambert 2000 / *Les émigrants* par Samer Omran 2008 / *La dernière bande* par Ossama Ghanam 2009 / *Le roman de Baïbars* par Marcel Bozonnet 2010 / *Palier de souffrance* par Abdallah Alkafri 2012 / *Les justes* par Mehdi Aldahabi 2014 / *Alors que je t'attendais* par Omar Abusaada 2016. Comme musicien, Mohamad Al Rashi intègre en 2014 le groupe Catherine Vincent avec lequel il signe le récital *Amour, paix et révolution*.

**compositions musicales pour le théâtre :** *Shitra la fille du roi* 2006 + *L'assemblée des femmes* 2008 par Ramzi Choukair. **mise en scène et composition musicale :** *Steps* 1999.

### 3 RENDEZ-VOUS AUTOUR DU SPECTACLE À DÉCOUVRIR À LA FILATURE

**conférence « La Syrie et les soulèvements dans le monde arabe »**  
mar. 15 janv. 18h30 par Leyla Dakhli

**rencontre « La Syrie : art en exil »**  
mer. 16 janv. 16h avec Leyla Dakhli et Wael Kadour

**conférence « Le Kurdistan de 1980 à nos jours : du réveil aux doutes »**  
mer. 16 janv. 18h par Boris James

rendez-vous en entrée libre, réservation conseillée 03 89 36 28 28

retrouvez le programme complet du festival les Vagamondes  
sur [www.lafilature.org](http://www.lafilature.org)

